

[1] [KPAT]:

Χθονός^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^{AdjA} ρὸν^{AdjA} ἢ κομην^{PräAkt} | πέδον,^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2]

Σκύθη^{AdjA} | ἐς^{Prp} οἷ^μμον,^A ἄβα^{τον}^{AdjA} εἰς^{Prp} | ἐρη^{μίαν}.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3]

Ἥφαι^{στε},^V σοί^D_{Pr} | δέ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} | μέλει^ν_{PräInfAkt} | ἐπι^{στολὰς}.^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4]

ἅς^A_{Pr} σοί^D_{Pr} | πατὴρ^N | ἐφεῖ^{το},^{ImpM/P} τόν^{δε}^A_{Pr} πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5]

ὕψη^{λοκρῆ}_{μνους}^{AdjD} τὸν^{ArtA} | λεω^ρ_{γὸν}^A ὅχ^{μάσαι}_{AorInfAkt}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6]

ἀδαμαν^{τίνων}_{δεσμῶν}^G ἐν^{Prp} ἄρ^{ρήκτοις}_{πέδαις}.^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7]

τὸ^{ArtN} σὸν^N_{Pr} γὰρ ἄν^{θος},^N παν^{τέχνου}_{πυρὸς}^G σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,

[8]

θητοῖ^{σι}_{κλέ}^{AdjD} ψας^N_ῶ πασεν^{AorAkt} | τοιᾶσ^{δέ}_{τοι}^{AdjG} ^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9]

ἄμαρ^{τίας}_{σφε}^G ^A ^{δεῖ}_{θεοῖς}^{PräAkt} ^D ^{δοῦναι}_{δίκην}^{AorSinfAkt}
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} διδάχῃ^{AorPasKñj} τῇ^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδι^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν^{PräInfAkt} φιλάν^{AdjG}θρώπου^{AdjG} δέ^{Pt} παύ^{εσθαι}^{PräInfM/P} τρόπου^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ}^N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει^{PräAkt} τέλος^A δῆ^{Pt} κού^{δεν}^{KonA}_{Pr} ἐμ^{ποδῶν}^{Adv} ἔτι^{Adv}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄτολ^{μός}^{AdjN} εἰ^{μι}^{PräAkt} συγ^{γενῇ}^{AdjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾱ^D φάραγ^{γί}^D πρὸς^{Prp} δυσχε^{μέρω}^{AdjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως^{Adv} δ^{Pt} ἀνάγκη^N τῶν^{δέ}^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17] ἔξω^{ριά}^{ζειν}^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ^{AdjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AdjG} Θέμιδος^G αἰ^{πυμῇ}^{τα}^{AdjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά^{AdjA} σ^A_{Pr} ἄ|κων^{AdjN} δυσ|λύτοις^{AdjD} χαλκεύ|μασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösba- ren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω^{FuAkt} τῷδ^{ArtD} ἄπαν|θρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν^{Kon} οὐ|τε^{Kon} φωνῇ^A οὐ|τε^{Kon} του^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει^{FuM/P} σταθευ|τὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἡ|λίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογί^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖς^G ἀμεί|ψει^{FuAkt} ἄν|θος^A ἀ|σμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοί^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεῖ|μων^{AdjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει^{FuAkt} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πᾶχνη^A θ^{Pt} ἔω|αν^{AdjA} ἡ|λιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν^{Adv}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{PräAkt} ἀχ|θηδών^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει^{FuAkt} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φήσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ^{PerAkt} πω^{Adv}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈]denn nicht ist|von|Natur noch.

[28]

τοιαῦτ· ^{AdjA}	ἐπηύρω ^{AorAkt}	τοῦ ^{ArtG}	φιλανθρώπου ^{AdjG}	τρόπου. ^G
solches	fand	des	menschen freundlichen	Art.

[29]

θεὸς ^N	θεῶν ^G	γὰρ ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ὑποπτήσων ^N	χόλον ^A
Gott	der Götter	denn	nicht	duckend	Zorn

[30]

βροτοῖσι ^D	τιμὰς ^A	ᾧ ^{AorAkt}	πέρα ^{Adv}	δίκης. ^G
den Sterblichen	Ehren	gabst	jenseits	der Gerechtigkeit.

[31]

ἀνθ· ^{Prp}	ᾧ ^G	ἀτερπῆ ^{AdjA}	τῇν ^A	φρουρήσεις ^{FuAkt}	πέτραν ^A
statt	der welchen	unangenehme	diese	wirst bewachen	Felsen

[32]

ὀρθοστάδην ^{Adv}	ἄυπνος ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	κάμπτων ^N	γόνυ· ^A
aufrecht,	schlaflos,	nicht	beugend	Knie·

[33]

πολλούς ^{AdjA}	δ· ^{Pt}	ὄδυρ ^A	καὶ ^{Kon}	γόους ^A	ἄνωφελεῖς ^{AdjA}
viele	aber	Klagen	und	Wehklagen	nutzlose

[34]

φθέγξει ^{FuMed}	Διὸς ^G	γὰρ ^{Pt}	δυσπαραίτητοι ^{AdjN}	φρένες. ^N
wirst ausstoßen·	des Zeus	denn	schwer zu erweichende	Gemüter.

[35]

ἅπας ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τραχύς ^{AdjN}	ὅστις ^N	ἂν ^{Pt}	νέον ^{Adv}	κρατῆ· ^{PräAktKnj}
ganz	aber	rau	wer	wohl	neulich	herrsche.

[36] [KPAT]:

εἴεν, ^{ij}	τί ^{Adv}	μέλ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	κατοικτίζη ^{PräAktKnj}	μάτην; ^{Adv}
wohl denn, warum		zögerst	und	bejammerst	du vergebens;

[37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν,^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AdjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας;^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἤ^{Kon} θ^{Pt} ὁμιλία.^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ^{·PräAkt} ἀνηκουστῶν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν^{AdjA} τέ^{Pt} πῶς;^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A_{Pr}} δειμάνεις^{PräAkt} πλέον;^{AdvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γέ^{Pt} δῆ^{Pt} νηλῆς^{AdjN} σύ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως.^{AdjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδέν^{A_{Pr}} τόνδε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι.^{PräInfM/P} σύ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μηδέν^{A_{Pr}} ὠφελοῦντα^{A_{PräAkt}} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην.^{Adv}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολὺ^{Adv} μισηθεῖσα^{N_{AorPas}} χειρωναξία.^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τῷ^{Adv} νιν^A_{Pr} | στυγεῖς[;]_{PräAkt} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} | ἀπλῶ^{AdjD} | λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῷν^{ArtG} νῦν^{Adv} | παρόν^G | τῶν^G_{PräAkt} οὐ[;] | δὲν^N_{Pr} αἰ^N | τί^N | τέχνη^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} | τις^N_{Pr} αὐ[;] | τῇν^A_{Pr} ἄλ[;] | λος^{AdjN} ὧ[;] | φελεν^{ImpAkt} | λαχεῖν[;]_{AorInfAkt}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{AdjA} | ἐπαχ[;] | θῇ^{AdjA} | πλην^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοι[;] | ρανεῖν[;]_{PräInfAkt}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεῦ[;] | θερος^{AdjN} | γὰρ^{Pt} οὐ[;] | τις^N_{Pr} ἐ[;] | στί[;]_{PräAkt} | πλην^{Prp} | Διός^G
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων[;] | κα^{PerAkt} | τοῖς^D | δε^D_{Pr} | κού[;] | δὲν^{KonA}_{Pr} | ἀν[;] | τειπεῖν[;]_{AorSInfAkt} | ἔχω[;]_{PräAkt}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ[;] | ξη^{AorAktKnj} | τῷ[;] | δε^D_{Pr} | δε[;] | σμᾶ^A | περι[;] | βαλεῖν[;]_{AorSInfAkt}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλι[;] | νύον[;] | τᾶ^A_{PräAkt} | προσ[;] | δερχθῇ[;]_{AorM/PKnj} | πατήρ[;]_N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} | πρόχει[;] | ρα^{AdjA} | ψάλι[;] | ᾠ^A | δέρ[;] | κεσθαι[;]_{PräM/PlInf} | πάρα[;]_{Adv}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]:

βαλὼν ^N	νιν ^A	ἀμ ^{Pr}	φί ^{Prp}	χερ ^s	σιν ^D	ἐγ ^s	κρατεῖ ^{AdjD}	σθένει ^D
AorSAkt	Pr							
geworfen	ihn	um	Händen			festem	Kraft	

[56]

ῥαιστίῃ ^D	θεῖ ^s	νε ^{AorImvAkt}	πασ ^s	σάλευ ^s	ε ^{PräImvAkt}	πρὸς ^{Prp}	πέτραις ^D
mit dem Hammer		schlage,		pfahle		an	Felsen.

[57] [HΦAI]:

περαί ^s	νεται ^{PräM/P}	δῆ ^{Pt}	κοῦ ^{KonPt}	ματᾶ ^{Adv}	τοῦργον ^A	τόδε ^A	Pr
vollendet wird		ja	und nicht	vergebens	das	Werk	dieses.

[58] [KPAT]:

ἄρασ ^s	σε ^{PräImvAkt}	μᾶλ ^s	λον ^{AdvKmp}	σφίγ ^s	γε ^{PräImvAkt}	μη ^s	δαμῆ ^{Adv}	χάλα ^{AorImvAkt}
schmettere		mehr,		ziehe fest,		keineswegs		löse.

[59] [KPAT]:

δεινὸς ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	εὗ ^s	ρεῖν ^{AorInfAkt}	κάξ ^{KonPrp}	ἀμ ^s	χάνων ^{AdjG}	πόρον ^A
kundig	denn	zu finden		und aus	Unmöglichkeiten		Ausweg.

[60] [HΦAI]:

ἄρα ^s	ρεν ^{PerAkt}	ῆ ^s	δε ^N	Pr	γ ^{Pt}	ὦ ^s	λένη ^N	δυσε ^s	κλύτως ^{Adv}
hat gesessen		diese	doch	Unterarm		schwer	lösbar.		

[61] [KPAT]:

καί ^{Kon}	τήν ^s	δε ^A	Pr	νῦν ^{Adv}	πόρπα ^s	σον ^{AorImvAkt}	ἀ ^s	σφαλῶς ^{Adv}	ἵνα ^{Kon}
und	diese hier	nun			schnalle		fest,		damit

[62]

μάθη ^{AorAktKnj}	σοφί ^s	στης ^N	ὦν ^N	PräAkt	Διὸς ^G	νωθέ ^s	στερος ^{AdjKmpN}
lerne	Sophist	seiend	des Zeus		träge rer.		

[63] [HΦAI]:

πλὴν ^{Kon}	τοῦδ ^G	Pr	ἄν ^{Pt}	οὐ ^s	δεῖς ^N	Pr	ἐν ^s	δίκως ^{Adv}	μέμψαι ^s	τό ^{AorMedOp}	μοι ^D	Pr
außer	dieses	wohl	niemand		rechtens		möchte tadeln				mir.	

[64] [KPAT]:

ἄδαμαν|τίνου^{AdjG} |νῦν^{Adv} σφη|νός^G αὐ|θάδη^{AdjA} |γνάθου^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65]

στέρνων^G |διαμ|πὰξ^{Adv} πασ|σάλευ|ε^{PräImvAkt} ἔρρω|μένως^{Adv}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]:

αἰᾶ^{ij} |Προμη|θεῦ^V σῶν^G_{Pr} |ὑπερ|στένω^{PräAkt} |πόνων^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhn|lich Leiden.

[67] [KPAT]:

σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Pt} |κατο|κνεῖς^{PräAkt} τῶν^{ArtG} |Διός^G |τ'^{Pt} ἐχθρῶν^G |ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68]

στένεις^{PräAkt} |ὅπως^{Kon} |μὴ^{Pt} σαυ|τὸν^A_{Pr} οἱ|κτιεῖς^{PräAkt} |ποτε^{Adv}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]:

ὁρᾷς^{PräAkt} |θέα|μα^A δυ|σθέα|τον^{AdjA} |ὄμ|μασιν^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]:

ὁρῶ^{PräAkt} |κυροῦν|τα^A_{PräAkt} τόν|δε^A_{Pr} τῶν^{ArtG} |ἐπα|ξίων^{AdjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.